



النظام العربي الموحد لنقل

الحروف العَرَبِيَّة إلى الحروف الرومانية (اللاتينية)

Arabic Romanization System (الرؤمنة)

(النظام الذي أُقر في المؤتمر الحادي عشر للمجموعة العالمية
لخبراء الأسماء الجغرافية في البند ٢/١١ نيويورك ٢٠١٧)

مقدمة

منذ بدء الخليقة، ما من شيء على هذا الوجود إلا وله اسم ، فكل شيء يتحول من نكرة إلى معرفة حين يُطلق الاسم عليه ويندرج هذا على الإنسان والحيوان والنبات والجماد . ولتمييز أي كائن أو شيء عن غيره لا بُدَّ من أن يأخذ اسماً ، وبدون الأسماء يصعب التعامل في هذا الكون، وفي هذا الكون نجد الشعوب والقبائل تنتشر على بقاع الأرض، ولها لغاتها ولهجاتها المختلفة المتباينة، ولكي يسهل التعاون والتعامل بين الشعوب لجأ الإنسان إلى إيصال لغته أو لهجته إلى الغير بوسائل شتى؛ ومنها ما نحن بصدده هنا، وأقصد به نقل الحروف من لغة إلى أخرى دون أي تغيير على نُطق الكلمة ولفظها.

والاسم الجغرافي هو الاسم الذي يطلق على معلم أو منطقة تقع على سطح الأرض ، ويتجاوز ذلك ليطلق أيضاً على أي معلم خارج نطاق الكرة الأرضية (كالنجوم والكواكب والمجرات .. الخ) وتكمن أهمية الاسم الجغرافي في دراسة الأسماء وأصل اشتقاقها ، وكذلك التحقق من الأسماء من حيث النطق ومن حيث المواقع التي تطلق عليها، ودراسة تطور الأسماء الجغرافية، وعلاقة الاسم بحياة الإنسان اليومية، فالاسم له علاقة بالوثائق الشخصية للفرد وبوسائل الإعلام والتعليم وبالتاريخ وصناعة الخرائط والمخططات والأطالس وبالأنساب والتجارة والصناعة والزراعة، فهو يدخل في أدق الأمور في الحياة اليومية للفرد والمجتمع .

وحتى يسهل الاتصال بين الشعوب واللغات المختلفة كان لا بدّ من إيصال أي لغة إلى اللغات الأخرى، ومن المعروف أن الكتابة في اللغة الواحدة لا تتضمن أي مشكلة، ولكن المشكلة تكمن عند نقل تلك اللغة إلى الحروف في لغات أخرى، وكانت الوسيلة لذلك نظام الرومنة، والتي تعني بأبسط أشكالها: كتابة لغة أو خطوطاً بالحروف الرومانية بحيث تبقى الكلمة الأصلية المنقولة على وضعها ونطقها ولفظها في حالة قراءتها بحروفها الرومانية ، وقد اعتمدت الحروف الرومانية في المرحلة الأولى لتكون الحروف التي تُحوّل لها بقية حروف اللغات بصورة أساسية . ومن هنا ظهرت المشكلة حتى للضالعين في اللغتين (المحول منها والمحول إليها)، ويزيد الأمر تعقيداً عندما تدخل اللهجات المحلية والمحكية في هذا الأمر، فمن المعروف أنه يتواجد في الدولة الواحدة لهجة محلية واحدة وأكثر، ويزداد الأمر تعقيداً في وجود مجموعة من اللهجات المحلية على مستوى الوطن العربي،

ويظهر هذا واضحاً عندما تتعامل مع شخص يعيش بين شرقي وغربي أو شمالي وجنوبي الوطن العربي، وحتى بين شمال الدولة وجنوبها وشرقها وغربها، وتزداد الأمور تعقيداً إذا ما أخذنا بعين الاعتبار تداخل اللغات في الدولة العربية الواحدة، مثل وجود لغات أخرى غير العربية ، مما ينجم عنه تداخل وتمازج في بعض الكلمات في هذه اللغات مع اللغة الأم (العربية) ، أضف إلى ذلك تعرض الوطن العربي أو أجزاء منه للسيطرة والاستعمار الأجنبي بلغاته المختلفة حيث أُدخلت بعض الكلمات والمفردات على اللغة الأصلية (العربية) .

وساعدت عوامل عدة على استخدام نظام الرومنة منها ؛ تطور الكتابة، زيادة الاحتكاك بين الحضارات وأهل اللغات، تقدم وسائل الإعلام والاتصال، العلاقة المتداخلة بين الشعوب والدول، الاحتلال والاستعمار ، وسهولة الانتقال والسفر وغيرها.

ولا بدّ من التنويه عن دور القرآن الكريم في الحفاظ على اللغة العربية الفصيحة، فلو تحدث شخص من شرقي العالم العربي أو غربه باللغة الفصيحة لفهمه الآخر، ومن هذا المنطلق نجد الأهمية الكبرى لاستخدام العربية الفصيحة في كتابة الأسماء العربية، أو نقل الكلمات والأسماء الفصيحة إلى الحروف الرومانية، حيثما أمكن ذلك .

لقد بدأت عملية الرومنة منذ زمن طويل، وانتعشت بصورة خاصة عند ظهور ما يُعرف باسم "المستشرقين". وكانت معظم نظم الرومنة اجتهادية، وتختلف من شخص لآخر، ومبنية على كيفية كتابة الكلمة العربية كما تنطق بالحروف اللاتينية (سماعي) ، وقد شاب هذا الأمر عدة مشاكل منها أن الكلمة العربية الواحدة قد تنطق بعدة أساليب تبعاً لاختلاف المكان أو الأصل، أضف إلى ذلك أن عملية الرومنة تتأثر بلغة المستشرق الأصلية ، فظهرت عدة محاولات سابقة في عملية الرومنة منها ؛ قاموس Hans Wehr العربي (Hans Wehr Arabic Dictionary) الرومنة سنة ١٩٣٦، نظام مكتبة الكونجرس الأمريكية L.C ، وجمعية المكتبات الأمريكية (ALA)، المواصفة البريطانية للرومنة (BSI) BS٤٢٨٠، المواصفة الخاصة بدائرة المعارف الإسلامية، المواصفة الخاصة بالايزو ISO٢٣٣، المواصفة الخاصة بالمجلة الدولية لدراسات الشرق الأوسط (IJMES) ، المواصفة الخاصة بمعهد الدراسات الإسلامية بجامعة مكغيل بكندا، نظام رومنة كلمات القرآن الكريم ، كما ظهرت المواصفات الخاصة المنفردة لبعض الدول العربية التي كانت

تُستعمل على النطاق المحلي، ولا يوجد تنسيق بين الدول العربية في هذا المجال إلى أن وضعت المواصفة العربية الموحدة، وقُدمت للأمم المتحدة، واعتمدت في سنة ١٩٧٢، ثم عُدلت في سنة ٢٠٠٢، إلى أن جاء النظام العربي الموحد هذا والذي وضعه الخبراء العرب سنة ٢٠٠٧ وأقره رسمياً وبعد مناقشات مستفيضة في مؤتمر نيويورك ٢٠١٧ .

تتمنى رئاسة الشعبة العربية لخبراء الأسماء الجغرافية من الجميع التقيد التام في جميع الدول العربية باستخدام هذا النظام لما فيه الخير في توحيد استخدامه.

،،، والله الموفق،،،

رئيس الشعبة العربية لخبراء الأسماء الجغرافية

الدكتور المهندس



عوني محمد الخصاونة

الهيئة الإدارية للشعبة العربية لخبراء الأسماء الجغرافية

		
<p>نعيمة فريحة</p> <p>تونس</p> <p>نائباً ثانياً للرئيس</p>	<p>د. عبدالله بن ناصر الوليدي</p> <p>السعودية</p> <p>نائباً أول للرئيس</p>	<p>د. م. عوني محمد الخصاونة</p> <p>الأردن</p> <p>رئيس الشعبة</p>
		
<p>إبراهيم الجابر عبيد</p> <p>الأردن</p> <p>مقرر الشعبة</p>	<p>العميد(م) مارون خريش</p> <p>لبنان</p> <p>مفوض الشعبة العربية لدى جامعة الدول العربية والمنظمات الإقليمية والدولية</p>	<p>خالد الملحي</p> <p>الإمارات العربية</p> <p>نائباً ثالثاً للرئيس</p>
		
	<p>يوسف بن حارث النبهاني</p> <p>سلطنة عُمان</p> <p>محرر الشعبة</p>	

أولاً: ألف بائية نقل الحروف العربية إلى الحروف الرومانية

الحرف الروماني	الحرف العربي	الحرف الروماني	الحرف العربي
Q q	ق	A a	أ
K k	ك	B b	ب
L l	ل	T t	ت
M m	م	TH th	ث
N n	ن	J j	ج
H h	هـ والتاء المربوطة في نهاية الكلمة	<u>H</u> <u>h</u>	ح
W w	و	KH kh	خ
Y y	ي	D d	د
A a	فتحة قصيرة	DH dh	ذ
Ā ā	فتحة طويلة	R r	ر
Ā ā	ألف ممدودة	Z z	ز
Á á	ألف مقصورة	S s	س
U u	ضمّة قصيرة	SH sh	ش
Ū ū	ضمّة طويلة	<u>S</u> <u>s</u>	ص
I i	كسرة قصيرة	<u>D</u> <u>d</u>	ض
Ī ī	كسرة طويلة	<u>T</u> <u>t</u>	ط
		<u>DH</u> <u>dh</u>	ظ

'A 'a 'Ā 'ā 'U 'u 'Ū 'ū 'I 'i 'Ī 'ī	مع الفَتْحة مع الفَتْحة الطويلة مع الضَمَّة مع الضَمَّة الطويلة مع الكَسرة مع الكَسرة الطويلة	هَمْزَةٌ ،	'A 'a 'Ā 'ā 'U 'u 'Ū 'ū 'I 'i 'Ī 'ī	مع الفَتْحة مع الفَتْحة الطويلة مع الضَمَّة مع الضَمَّة الطويلة مع الكَسرة مع الكَسرة الطويلة	ع ،
تكرار الحرف المُشدّد			GH gh		
		شَدَّة	F f		ف

ثانياً: التناظر والاختلاف بين تمثيل الحروف العربية والحروف الرومانية :

• الحروف العربية التي لها مقابل بالحروف الرومانية (بحرف واحد) وهي : (ب B ، ت T ، ج J ، د D ، ر R ، ز Z ، س S ، ق Q ، ك K ، ل L ، م M ، ن N ، هـ H ، و W ، ي Y) .

* الحروف العربية التي ليس لها مقابل بالحروف الرومانية :

أ. حروف عربية وضع مقابلها حرفان رومانيان مترابطان ليمثلا حرفاً عربياً واحداً ، وهي : (ث TH ، خ KH ، ذ DH ، ش SH ، غ GH) .

ب. حرف عربي واحد وضع مقابله حرفان رومانيان مترابطان مع وضع إشارة شرطة (-) تحتها ليمثلاه وهو الحرف ظ (DH) .

ج. حروف عربية وضع مقابلها حرف روماني واحد مع إشارة تحته وهي : الطاء (T) ، والضاد (D) ، والصاد (S) ، والحاء (H) .

د. حرفان عربيان ليس لهما مقابل بالحروف الرومانية وتم وضع رمزان ليمثلاثهما ، وهما :
الهمزة (ء) وحرف العين (ع) .

هـ. الألف المقصورة (ى) وتمثل بالحرف Á á .

حروف رومانية (لاتينية) ليس لها مقابل بالحروف العربية:

حروف رومانية ليس لها مقابل بالحروف العربية ، وتقسم الى :

١. حروف رومانية لم يوضع لها مقابل بالحروف العربية وهي : (C,E,O,X) الحرف
المركب (ch)

٢. حروف وضع لها مقابل بحروف عربية تقاربها بالنطق (الصوت) وهي : (G) ويمثله
حرف غ)، و(حرف P ويمثله حرف ب)، و(حرف V ويمثله حرف ف) .

القاعدة الأولى:

يأتي تركيب الاسم في اللغة العربية من كلمة معرّفة أو غير معرّفة أو من كلمتين أو أكثر.
والكلمات تتألف من حروف.

مثال: (بَلَد Balad ، البَلَد Al Balad ، جَبَل المِكْمِل Jabal Al Mikmil ، الدار
البَيْضاء Ad Dar Al Baydā ، مَكَّة المَكْرَمَة Makkah Al Mukarramah).

القاعدة الثانية:

حروف اللغة العربية هي ثمانية وعشرون حرفاً أولها الهمزة وآخرها الياء، وهي: (أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي) وتأتي بأشكال مختلفة حسب موقعها في الكلمة.

نتعرف على هذه الحروف بحروف التحويل، والحروف الثنائية المركبة، والحروف ذات العلامات الصوتية، وحروف العلة وفقاً للجدول الآتي:

ألف بائية التحويل ووضع الحروف العربية في الكلمة

الحرف العربي			الحرف الروماني	الحرف العربي
في آخر الكلمة	في وسط الكلمة	في أول		
ء أ أو ئ ي	أؤ ءء ئ آ	أأأ آ	,	أ
ب ب	ب ب	ب	B b	ب
ت ت	ت ت	ت	T t	ت
ث ث	ث ث	ث	TH th	ث
ج ج	ج ج	ج	J j	ج
ح ح	ح ح	ح	<u>H</u> <u>h</u>	ح
خ خ	خ خ	خ	KH kh	خ
د د	د د	د	D d	د
ذ ذ	ذ ذ	ذ	DH dh	ذ
ر ر	ر ر	ر	R r	ر
ز ز	ز ز	ز	Z z	ز
س س	س س	س	S s	س
ش ش	ش ش	ش	SH sh	ش
ص ص	ص ص	ص	<u>S</u> <u>s</u>	ص
ض ض	ض ض	ض	<u>D</u> <u>d</u>	ض
ط ط	ط ط	ط	<u>T</u> <u>t</u>	ط
ظ ظ	ظ ظ	ظ	<u>DH</u> <u>dh</u>	ظ
ع ع	ع ع	ع	'Ā 'A 'Ū 'U 'Ī 'I	ع

غ	غ	غ	GH	gh	غ
ف	ف	ف	F	f	ف
ق	ق	ق	Q	q	ق
ك	ك	ك	K	k	ك
ل	ل	ل	L	l	ل
م	م	م	M	m	م
ن	ن	ن	N	n	ن
هـ	هـ	هـ	H	h	هـ
و	و	و	W	w	و
ي	ي	ي	Y	y	ي
لا تلفظ	ا	آ	A	a	الفتحة القصيرة (ا)
ا	ا	آ	Ā	ā	الطويلة (آ)
لا تلفظ	و	و	U	u	الضمة القصيرة (و)
و	و	و	Ū	ū	الطويلة (و)
لا تلفظ	ي	ي	I	i	الكسرة القصيرة (ي)
ي	ي	ي	Ī	ī	الطويلة (ي)

القاعدة الثالثة:

تُكتب الحروف العربية التي يُقابل كل منها حرف روماني واحد بسيط له نفس اللفظ حسب نظام نقل الأسماء (الرومنة) على النحو الآتي:

أمثلة		باللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي		
بالرومنة	بالعربية			آخر	وسط	أول
Baghdād	بَغْدَاد	باء/ Bā'	B b	ب ب ب	ب ب	ب
Tūnis	تُونِس	تاء/ Tā'	T t	ت ت	ت ت	ت
Jinīn	جِنِين	جيم/ Jīm	J j	ج ج	ج ج	ج
Dārfūr	دَارْفُور	دال/ Dāl	D d	د د	د د	د
Rafah	رَفَح	راء/ Rā'	R r	ر ر	ر ر	ر
Zabadānī	زَبْدَانِي	زين/ Zayn	Z z	ز ز	ز ز	ز
Sūriyyah	سُورِيَّة	سين/ Sīn	S s	س س	س س	س
Fās	فَاس	فاء/ Fā'	F f	ف ف	ف ف	ف
Qinā	قِنَا	قاف/ Qāf	Q q	ق ق	ق ق	ق
Karbalā'	كَرْبَلَاء	كاف/ Kāf	K k	ك ك	ك ك	ك
Lībyā	لِيْبِيَا	لام/ Lām	L l	ل ل	ل ل	ل

Maqdīshū	مَقْدِشُو	Mīm/ميم	M m	م م	م م	م
Nuwākshūt	نُؤَاكْشُوط	Nūn/نون	N n	ن ن	ن ن	ن
Hilāliyyah	هَلَالِيَّة	Hā'/هاء	H h	ه ه	ه ه	ه
Wakrah	وَكْرَة	Wāw/واو	W w	و و	و و	و
Yāfā	يَافَا	Yā'/ياء	Y y	ي بي	ي ي	ي

القاعدة الرابعة:

تُكتب الحروف العربية (ح، ص، ض، ط) التي ليس لها مقابل في الأبجدية الرومانية بإضافة علامة صوتية (شرطة) تحت الحرف المقابل لها صوتياً ، وذلك لتفخيم لفظها على النحو الآتي:

أمثلة		اللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي
بالرومنة	بالعربية			
<u>H</u> awallī	حَوَّي	<u>H</u> ā'/حاء	<u>H</u> <u>h</u>	ح
<u>S</u> afāqis	صَفَاقِيس	<u>S</u> ād/صاد	<u>S</u> <u>s</u>	ص
<u>D</u> ab‘ah	ضَبَّعَة	<u>D</u> ād /ضاد	<u>D</u> <u>d</u>	ض
<u>T</u> anjah	طَنْجَة	<u>T</u> ā'/طاء	<u>T</u> <u>t</u>	ط

القاعدة الخامسة:

تُكتب الحروف العربية (ت،خ،ذ،ش،غ) بالحروف الرومانية على شكل حروف ثنائية مركبة (Digraphs) كل منها مؤلف من حرفين ، لكي تُعطي النطق المطلوب وعلى النحو التالي:

أمثلة		باللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي
بالرومنة	بالعربية			
THaqīf	ثقيف	ثاء/’THā	TH th	ث
KHānyūnis	خانيونس	حاء/’KHā	KH kh	خ
DHībān	ذيبان	ذال/’DHāl	DH dh	ذ
Ash SHārqah	الشارقة	شين/’SHīn	SH sh	ش
GHadīr	غدير	غين/’GHayn	GH gh	غ

القاعدة السادسة:

يُكتب حرف الظاء بالرومنة بحرفين رومانيين مركبين تحتها علامة صوتية (شرطة) Digraphs (+ Diacritic Mark) على النحو الآتي:

ظ (DH, dh) مثال : ظهران (DHahrān) ، ظفار DHafār يُلفظ مثل كلمة (The) بالإنكليزية إنما من الحنجرة وليس من الفم (Guttural).

القاعدة السابعة:

تُكتب العين والهمزة كعلامات تمثيل صوتي (Diacritical Signs) الهمزة " ' " والعين " " على النحو الآتي:

الهمزة في أول الكلمة:

– لا تكتب العلامة الصوتية " " بل تُمثل بحركتها :

* إذا كانت فتحة يناسبها حرف A بالحرف الروماني.

مثال: أبو كمال Abū Kamāl

* إذا كانت ضمة يناسبها حرف U بالحرف الروماني.

مثال: أم قصر Umm Qasr

* إذا كانت كسرة يناسبها حرف I بالحرف الروماني.

مثال: عَيْن إِبِل 'Ayn Ibil

– عندما تأتي همزة القطع في أول الكلمة فإنها تُلفظ وتُكتب.

مثال: أيوب 'Ayyūb | وادي أيوب Wādī 'Ayyūb

– عندما تأتي همزة الوصل في أول الكلمة فإنها تُلفظ ولا تُكتب.

مثال: ابن الوليد Ibn Al walīd

الهمزة في نصف الكلمة تكتب منفردة: "ء"

مثال: لؤلؤة Lu'lu'ah | قراءات Qirā'āt | سيئون Si'ūn

الهمزة في آخر الكلمة تكتب منفردة: "ء"

مثال: الزرقاء Az Zarqā'

العين أينما وقعت في الكلمة :

١- إذا كانت متحركة: تُكتب قبل الحركة:

'Akkā	مثال: عَكا	'A	'a	مع الفتحة
'Adan	عَدَن			
'Umān	مثال: عُمَان	'U	'u	مع الضمة
'Irāq	مثال: عِرَاق	'I	'i	مع الكسرة
Sib'il	مثال: سِبْعِل			
'Ārayyā	مثال: عَارِيَّا	'Ā	'ā	مع الفتحة الطويلة
Bā'ūn	مثال: باعون	'Ū	'ū	مع الضمة الطويلة
Qab'ī t	مثال: قَبْعِيت	'Ī	'ī	مع الكسرة
Ra'ī t	مثال: رَعِيت			الطويلة

٢- إذا كانت ساكنة: تُكتب منفردة دون علامة صوتية أو حركة

مثال: بَعْلَبِكَ Ba‘labak | بِئْر السَّبْعِ ‘Bi’r As Sabi

القاعدة الثامنة:

تُكتب حروف العلة (الصائتة) بالحروف الرومانية على النحو الآتي:

أ- الألف :

في أول الكلمة : تعامل معاملة الهمزة الواردة في القاعدة السابعة .

في منتصف الكلمة: ā مثال: كَمَال Kamāl

في آخر الكلمة: ā مثال: مَادَبَا Mādabā

الالف المقصورة: á مثال: سَلْوَى Salwá

ب- الواو :

تُكتب : و W حيثما وُجدت،

مثال: وادي Wādī

ج- الياء:

تُكتب ي Y حيثما وُجدت

مثال: ياجوز Yājūz

القاعدة التاسعة:

تُكتب علامات الشدَّة والمدَّة على النحو الآتي:

(١) - الشدَّة: (ّ) Doubling

• يُكتب الحرف مرتين : مثال: الدَّمَام Ad Dammām

المسعوديّة Al Mas‘ūdiyyah

عَمَّان ‘Ammān

(٢) - المدَّة وهي اجتماع الألف مع الهمزة وتكتب آ:

• في أول الكلمة: آ مثال: آرام Ārām

• في وسط الكلمة: آ ‘ā مثال: مؤاب Mu’āb

القاعدة العاشرة:

ال تعريف:

(١) - قبل الحروف القمرية وعددها أربعة عشر :

(أ ، B ، ج J ، ح H ، خ KH ، ع ، ، غ GH ، ف F ، ق Q ، ك K ،

ل L ، م M ، هـ H ، و W ، ي Y) وتُكتب مثلما تُلفظ أصلاً ، ال Al

وتبقى الحروف القمرية على لفظها الأصلي كما يأتي:

الوادي Al Wādī | المغرب Al Maghrib | الكُوَيْت Al Kuwayt

القيروان Al Qayrawān

(٢)- قبل الحروف الشمسية وعددها أربعة عشر أيضاً:

(ت T ، ث TH ، د D ، ذ DH ، ر R ، ز Z ، س S ، ش SH ، ص S ، ض D ، ط T)

، ظ DH ، ل L ، ن N) وتُكتب بتشديد الحرف الأول الشمسي الذي دخلت عليه:

At, Ath, Ad, Adh, Ar, Az, As, Ash, As, Ad, At, Adh, Al, An

وتُلَفِّظ همزة مع لفظ القسم الأول الساكن من الحرف المشدد:

مثال:

الشارقة | الرياض Ar Riyād | Ash SHāriqah

كفر الزيات | الدوحة Ad Dawḥah | Kafr Az Zayyāt

(٣)- يُكتب الحرف الأول من ال التعريف بحرف كبير Capital Letter وكذلك الحرف الأول

من الأسم ولا توضع أية علامة جمع بينهما، وإذا كان الحرف العربي يُمثل بحرفين فيُكتب

بحرفين كبيرين إذا بدء الاسم بها.

مثال: الزيتون Az Zaytūn وليس Az-Zaytūn

الخرطوم Al KHartūm وليس Al-Khartūm أو Al-KHartūm

ملاحظة: توضع مسافة واحدة بين ال التعريف والكلمة.

القاعدة الحادية عشرة:

التاء المربوطة، التنوين ، التشديد آخر الكلمة

(١) - تُخفف التاء المربوطة إلى هـ وتُلفظ وتُنقل (h) إلى الحروف الرومانية:

مثال: عَرَابَة **Arrābah** | قَسَنْطِينَة **Qasantīnah** | القاهرة **AL Qāhirah**

وتُكتب تاء إذا كانت مُضافة إلى كلمة أخرى:

مثال: دولة ليبيا **Dawlat Libyā** | جزيرة العرب **Jazīrat Al ‘Arab**

(٢) - يُصرف النظر عن التنوين ويبقى الحرف الأخير ساكناً:

مثال: جَبَلٌ = **Jabal** | بَلَدٌ = **Balad**

القاعدة الثانية عشرة: الأسماء الدخيلة (Exonyms)

الأسماء الدخيلة المفردة :

تأخذ شكل كتابتها في نظام المجموعة الناطقة باللغة الأصلية التي أتت منها ، وتُلفظ بالطريقة التي تُلفظ بها في مصدرها.

الأسماء الدخيلة المركبة:

إذا كان الاسم مؤلفاً من كلمتين أو عدة كلمات بعضها أسماء دخيلة:

تُكتب الأسماء الدخيلة وفقاً لنظام اللغة الأصلية ، أما المحلية فتُكتب وفقاً لقواعد نظام نقل الأسماء

العربية، مثال: إميل لَحُود **Emile Lahhūd**

وتُعتبر الأسماء الدخيلة (Exonyms) التي عُرِّبَتْ أو لُفِظَتْ بالحروف العربية لفترة كافية من

الزمن أسماء محلية (Endonyms) .

مثال: عَيْنُ إِبِلٍ **Ayn Ibil** ، وإِبِلٌ باللغة الآرامية تعني السَّقِي **Irrigation** .

القاعدة الثالثة عشرة:

الأسماء المركبة Composite Names:

(١)- إذا كان الاسم مُركَّباً يُكتب كل جزء منه منفصلاً ، ويُضبط الحرف الأول من كل جزء بالشكل الكبير (Capital) أما الحروف الأخرى فتكتب بالحرف الروماني الصغير.

(٢)- لا تُستعمل أية علامة جمع بين أجزاء الإسم المركب

مِنِيَّة الضَّنِيَّة Minyat Ad Dinniyyah وليس Minyah-Ad-Dinniyyah

جِوَار الحَوْز Jiwār Al Hawz وليس Jiwār-Al-Hawz

(٣)- يُكتب الحرف الأول من الاسم الثنائي المركب (Digraph) في أول الكلمة كبيراً
:(Capital)

مثال: جَبَل حوران Hūrān Jabal

(٤)- يكتب الاسم المركب من كلمتين يجمعهما حرف عطف بزيادة حرف العطف على الـ
التعريف أو منفرداً Wa أو Wal

مثال:

مِزْهَر و المِجْدُوب Mizhir Wal Majthūb | المِيَّة وَمِيَّة Al Miyyah Wa Miyyah

القاعدة الرابعة عشرة:

الأسماء المزدوجة:

تحمل بعض المدن أسماء مزدوجة معروفة تاريخياً ومنتشرة عالمياً، لذلك يُكتب الاسم العربي يليه بين قوسين الاسم التاريخي القديم:

Al Quds	(Jarusalem)	الْقُدْس	<u>مثال:</u>
Jubayl	(Byblos)	جُبَيْل	
Al Batrā	(Petra)	البَتْرَا	
Ad Dar Al Baydā'	(Casa Blanca)	الدَّار البَيْضَاء	
<u>Halab</u>	(Aleppo)	حَلَب	

القاعدة الخامسة عشرة:

ملاحظات:

التفريق بين الهمزة ' والعين ' :

(١)- يخلق استعمال علامات التشكيل الصوتي التباساً بين الهمزة (') والعين (') يجب دائماً التفريق بينهما:

مثال : مُعَاذ | مَادْ | سَدْ مَارِب | مَعْرُوب | Ma 'rūb

(٢)- يُجَدِّثُ إِسْتِعْمَالَ الحُرُوفِ الثَّنَائِيَةِ المَرْكَبَةِ (Digraphs)

(SH sh, TH th, KH kh, DH dh, GH gh) لُبْساً فِي لَفْظِ بَعْضِ الكَلِمَاتِ ، لِذَلِكَ

يُمْكِنُ فَصْلَ الحُرُوفِ المُوَلَّفِينَ لِلحُرُوفِ الثَّنَائِيَةِ المَزْدُوجِ بِوِاسِطَةِ نَقْطَةِ (.) مَنَعاً لِلتَّبَاسِ : مَكْحُولٌ

Mak.hūl

(٣) - تبدأ كلمة ابن بهمزة وصل، لذا تُعامل معاملة همزة القطع، كما هو مبين في القاعدة السابعة من هذا النظام مثلاً:

ابن المقفَع ‘Ibn Al Muqaffa’

ويجب مراعاة طريقة كتابة الأسماء كما هي معتمدة رسمياً في كل دولة عدا تفصيح الحرف والبناء. ابن وأبو يُكتبان بعدة أوجه منها: ابن، بن، بنو، بني، أبا، أبي، بو، الخ...

(٣) - تكتب كلمة عبد منفصلة عما يليها:

عَبْد المَطْلَب ‘Abd Al Muttalib’ | وليس ‘Abdul Muttalib’

القاعدة السادسة عشرة:

يتم استخدام اللغة العربية الفصيحة في الرومنة وذلك بتفصيح الحرف والبناء.

